

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhōkōchoka

〒205-8601 Tokio To, Hamura Shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

15 de Febrero del 2011

Traducido por el grupo

"Latinos al día"

Distribución Gratuita

※ LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.

VENTA DE VALES DE COMPRA NIGIWAI HAMURA

(Hamura nigiwai shōhinken daisan dan)

Estos vales son llamados "NIGIWAI" y pueden ser usados en las tiendas de Hamura, por el valor de ¥10,000 (1 cuadernillo) usted adquiere 22 vales de ¥500 para compras. Cada persona podrá comprar hasta 3 cuadernillos. Estos vales son válidos desde el 27 de febrero hasta el 31 de julio.

Estos vales se venderán el 27 de febrero desde las 10:00 a.m.

- En caso quedaran vales de compra, serían vendidos el día 28 de febrero en Asociación de comercio de Hamura (Hamura shi Shōkōkai).
- El cuadernillo contiene 2 tipos de vales. Los vales tipo "A" para ser usados en todas las tiendas afiliadas y los vales tipo "B" excepto en los supermercados.
- La compra de los vales es en efectivo. No se aceptarán tarjetas de crédito.
- No habrá canje de artículos caros (vales de compra, de cerveza, de libros, de arroz, de baño público japonés (ofuro, de regalos, etc).
- Válidos en las tiendas afiliadas de la ciudad.
- No podrán canjearse con dinero en efectivo.

Informes en Hamura shi Shōkōkai ☎555-6211/Sangyō kasseika suishinshitsu keizai taisaku tantō).

Estos vales serán vendidos en los siguientes establecimientos:

Seven Eleven Hamura Ozakudai 2 chōme ten	Ozakudai 2-18-1	Akiyama shōten	Kawasaki 4-4-5
Shinsen ichiba Ozakudai ten	Ozakudai 4-4-3	Gyokansō	Hane 690
Burumāto Sano	Sakaechō 2-23-8	Tamagawaen	Hanenaka 4-12-1
Café Restaurant Con amore(1er. piso Yutorogi)	Midorigaoka 1-11-5	Uohachi suisan	Hanekami 3-13-3
Fukushimaya honten (Tienda principal)	Gonokami 3-15-1	Sōgō iryō Shimoda	Hanenishi 2-5-13
Teuchi udon soba Makotoya	Gonokami 4-4-2	Hashimotoen	Hanenishi 2-10-23
Mamī shopping center	Fujimidaira 2-14-8	Ryumarū·Ōmesenbē futabachō ten	Futabachō 3-10-1
Fashion House Shibata	Hane higashi 1-14-8	Hair salon Ken	Shinmeidai 1-33-2-102
Marufuji Hamura ten	Hane higashi 1-21-28	Biyōshitsu Maria	Shinmeidai 3-21-6
Kanaba Shimada shōten	Hane higashi 3-10-31	Ibuki sekiyu gas	Gonokami 357

※ Preveer la congestión ese día. Abstenerse de traer automóvil

OFERTAS!! POR LA COMPRA USANDO SUS VALES "NIGIWAI"

- Campaña escolar. Por la compra de uniformes escolares por un valor mayor de ¥20,000 se le obsequiarán las medias blancas. Estas ofertas con los vales serán desde el 27 de febrero hasta el 30 de abril.

Esta oferta las podrá encontrar en las tiendas que nombramos a continuación:

Sōgō Iryō Motohashi (Kawasaki 1-2-3 ☎554-2190).

Fashion House Shibata (Hanehigashi 1-14-8 ☎554-2213).

Sōgō iryō Shimoda(Hane nishi 2-5-13 ☎554-2039).

Mayor información al Sōgō iryō Shimoda ☎554-2039.

- Mamī shopping center. Por cada vale de Nigiwai que usen al hacer sus compras en este establecimiento, tendrán derecho a un sorteo instantáneo en el cual podrían ganar ¥50(en efectivo) o de ¥100. Estas ofertas con los vales serán desde el 27 de febrero al 12 de marzo.

Mayor información al Toriichi ☎554-7789.

COMO REALIZAR UNA FELIZ CRIANZA DE UN PADRE A SU HIJO

(Dai 26 kai onna to otoko, tomoni orinasu fōramu in Hamura.

Papawaikumen~papaga kosodate wo tanoshimu kotsutowa~)

Este año el forum tendrá como tema principal la crianza del padre a sus hijos. Que se llevará a cabo el día 19 de febrero de 2:00 a 3:30p.m. en el hall pequeño del Centro Yutorogi con capacidad para 250 personas en orden de llegada.

La entrada es libre.

Puede acercarse directamente el día del forum.

Habrà traductor para personas sordomudas.

Informes Kikakuka kikaku tantō.

CAMINATA DE LAS CUATRO ESTACIONES "INVIERNO"

(Shikinowōku "fuyu")

Esta caminata se realizará el día 12 de marzo de 9:00a.m. a 12:00m.(en caso de mal tiempo sería suspendida, si hubiera llovizna se realizaría).

La reunión e inscripción de los participantes será desde las 8:30 a 9:00a.m. en la puerta principal del Ryōgoku kokugikan en la estación de Ryōgoku de la línea de sōbu.

※ Ir directamente al lugar de reunión.

※El lugar de reunión desde Hamura será en la estación de Ozaku en el tren que parte a las 7:34a.m.(¥890 de ida) o desde la estación de Hamura a las 7:37a.m.(¥780 de ida) hacia Tachikawa.

El costo por participación es de 300 yenes(incluye seguro).

Podrán asistir desde alumnos de primaria acompañados de una persona mayor de 16 años. Tanto los gastos de movilidad como de alimentos va por cuenta de cada participante. Se deberá llevar teléfono celular(los que tengan), impermeable, bebida, copia de la tarjeta del seguro de salud, etc. El número de teléfono para mantenerse comunicados ese día es el 080-4325-1295(desde las 7:00 a.m. hasta que se termine la caminata).

Para mayor información puede llamar al Centro deportivo ☎555-0033.

ESTA BOTANDO CORRECTAMENTE LA BASURA PELIGROSA?

(Yūgaigomiwa kichintowaketedashiteimasuka?)

Se debe separar en 3 grupos este tipo de basura. 1er grupo: Focos, tubos fluorescentes, etc. 2do grupo: pilas, baterías, etc. 3er grupo: latas de aerosoles, linternas, termómetros de mercurio, etc. Las latas de aerosoles no deben agujerarse, los tubos fluorescentes deberán botarse en sus cajas. Mayor información puede encontrarse en las páginas 34 y 35 del manual de reciclaje en japonés.

CONTROLARAN CIRCULACION DEL TRANSITO POR 29AVA. COMPETENCIA DE CARRERA DE RELEVOS (Dai nijūkyūkai Hamura shi ekiden taikaini tomonau kōtsusēgen)

El día domingo 6 de marzo se llevará a cabo la gran carrera de relevos de la ciudad desde las 8 a.m. hasta la 1:00 p.m. Este día se controlará el tránsito causando molestias e inconvenientes a los vecinos y negocios por lo que solicitamos su colaboración.

En la avenida Parque Fujimi (Fujimi kōen dōri) zona de partida de la carrera, será suspendido el tránsito desde las 9 a.m. hasta el mediodía.

En la avenida Sangyō (sangyō dōro), avenida Conducción del agua (suidō dōro), avenida de la municipalidad (shiyakusho dōri) y avenida Sakae (sakaeshō dōri) se deberá manejar lentamente.

En los alrededores de la zona del recorrido no se podrán estacionar los vehículos.

Para mayor información en el Centro deportivo (Supotsu sentā) ☎555-0033.

¡PENSEMOS COMO REPERCUTEN LOS TELEFONOS CELULARES EN LAS ONDAS ELECTROMAGNETICAS!

(Kangaeyo! Kētai denwaga motarasu denpa no eikyō)

En el año 9 de Heisei(1997) el gobierno tomó algunas medidas con el propósito de proteger, dar seguridad y tranquilidad a las personas que utilizan aparatos en sus organismos por tratamiento médico. En los transportes públicos se anuncia continuamente que, los usuarios deberán cambiar a modo vibrador o silenciador sus teléfonos celulares y en la zona de asientos prioritarios apagar el aparato. Para las personas que tienen problemas en el funcionamiento cardiovascular y usan los marcapasos tengan el funcionamiento normal en números de las palpitations. Si el aparato fuera afectado por las ondas causaría irregularidades en las palpitations. Los teléfonos celulares aún en modo vibrador o silenciador afectan los marcapasos. En caso de congestión en los transportes se recomienda apagar el teléfono aunque se encuentren fuera de la zona de asientos de prioridad.

Informes Shōgai fukushika shōgai fukushi kakari.

TRAMITE DE RENOVACION DEL CERTIFICADO ELECTRONICO

(Yūkō kigen manryō ni tomonau denshi shōmeisho no shikkō to kōshin tetsuduki)

El certificado electrónico una vez emitido tiene validez tres años. Con el certificado vencido no se puede realizar la declaración de impuestos y otros servicios más. Es necesario la renovación para hacer uso del servicio. Para el trámite de la inscripción se requiere la presencia del interesado, la solicitud de inscripción, jumin kihon daichō card, un documento de identidad con fotografía para identificar al interesado (licencia de conducir), clave secreta y ¥500 por gastos.

Informes Shiminka uketsuke kakari.

CONVOCATORIA PARA LAS VIVIENDAS PUBLICAS PARA PERSONAS DE TERCERA EDAD (Tōei jūtaku nyūkyosha boshū [jimoto wariate])

■ SHIRUBĀ PIA

Shirubā pia persona sola de la tercera edad. Uno disponible de 1LDK. Shinmeidai sanchōme apāto, ubicado en shinmeidai 3-23-2 en la ciudad de Hamura.

REQUISITOS PARA INSCRIBIRSE

Para persona sola que resida en Hamura y no viva con familiares, etc. que sea mayor de 65 años.

※ Está limitado al ingreso económico anual.

DISTRIBUCION DE FORMULARIOS DE INSCRIPCION

Se repartirán desde el miércoles 16 hasta el viernes 25 de febrero.

HORARIO DE DISTRIBUCION DE FORMULARIOS DE INSCRIPCION

○ Sección de Proyectos de las Instituciones Públicas (Shisetsu keikakuka madoguchi) en el segundo piso de la municipalidad de 8:30 a.m. a 5:00 p.m.

○ En cada una de las extensiones de la municipalidad (shiyakusho kaku renrakujo) de 9:00 a 1:00 p.m.

※Sábados y domingos en la recepción del primer piso de la municipalidad.

INSCRIPCION Y RECEPCION

Los formularios se repartirán a partir del miércoles 16 hasta el viernes 25 de febrero. Los días normales de 8:30 a.m. a 5:00 p.m. en Shisetsu keikakuka en el segundo piso de la municipalidad.

Los sábados y domingos Centro de Bienestar de Cuidados de personas de tercera edad (Kōrei Fukushi kaigoka) en el primer piso de la municipalidad.

Informes en Sección de Proyectos de las Instituciones Públicas (Shisetsu keikakuka kanzai kakari).

DESDE EL CENTRO DE PERSONAS DE TERCERA EDAD (Shirubā jinzai sentā kara)

CONVOCATORIA DE ALUMNOS PARA LAS CLASES COMPLEMENTARIAS EN EL MES DE ABRIL (Hoshū kyōshitsu seito boshū [shigatsu kaishi]).

Se dictarán estas clases rigiéndose a las normas de capacidad escolar.

PERIODO: 2 veces por semana (excepto el mes de agosto).
Alumnos de 4to. y 5to. año los días martes y viernes.
Alumnos de 6to. año los días lunes y jueves.

HORAS: 5:00 p.m. a 6:30 p.m.

LUGAR: Shirubā jinzai sentā.

DIRIGIDO: Estudiantes de 4to. y 5to cuarto, quinto y 6to. año.

PRECIO: Inscripción anual ¥ 5,000
Mensualidad ¥ 7,000 (incluye textos).

CURSOS: Matemáticas, lenguaje.

Informes en Shirubā jinzai sentā ☎554-5131.

¡CAMPAÑA DE TŌKYŌ ¡ PROTECCION CONTRA EL SUICIDIO (Jisatsu boshi! Tōkyō kyanpēn)

¡DARSE CUENTA! LAS SEÑALES DEL LIMITE DEL CUERPO Y EL ESPIRITU

CONSULTA ESPECIAL (en japonés) (Tokubetsu sōdan).

■ **DIAL PARA LAS CONSULTAS SOBRE SUICIDIO (Tōkyō jisatsu sōdan dial~kokoro to inochi no hotline).**

FECHA/TELEFONO: Desde el lunes 7 a las 2:00 p.m. hasta el domingo 13 de marzo a las 6:00 a.m. (la recepción hasta las 5:30 p.m.) ☎0120-270556 (free dial).

■ **PREVENIR EL SUICIDIO SALVEMOS UNA VIDA CON UNA LLAMADA (Jisatsu yobō inochi no denwa).**

FECHA/TELEFONO: Desde las 8:00 a.m del jueves 10 de marzo hasta a las 8:00 a.m. del viernes 11 ☎0120-738556 (free dial).

■ **CONSULTA ESPECIAL DE 48 HORAS (48 jikan tokubetsu sōdan)**

FECHA/TELEFONO: El sábado 12 y el día domingo 13 de marzo desde las 6:00 a.m. hasta las 6:00 a.m. ☎03-5286-9090 (Tōkyō jisatsu bōshi sentā).

■ **CONSULTAS PARA LOS FAMILIARES DE SUICIDA (Jishi izoku no tame no denwa sōdan)**

FECHA/TELEFONO ① Del lunes 7 al miércoles 9 de marzo de 10:00 a.m. a 10:00 p.m. ☎03-5988-7778 (Zenkoku jishi izoku sōgō shien sentā).

② Del jueves 10 al domingo 13 de marzo de 10:00 a.m. a 10:00 p.m. ☎03-3796-5453 (Gurīfu kea sapōto puraza).

■ **DIVERSOS CASOS, OBLIGACIONES NUMERO 110 (Tajū saimu hyakutōban)**

FECHA/TELEFONO El lunes 7 y martes 8 de marzo de 9:00 a.m. a 4:00 p.m. ☎03-3235-1155 Tokio to shōhi sēkatsu sōgō sentā.

Informes: Tōkyō to fukushi hokenkyoku hoken seisakuka ☎03-5320-4310.

CENTRO DE RECREACION CHŪŌ

(Chūo jidōkan)☎554-4552.

RECREACION PARA PADRES E HIJOS (Oyakode asobō! Ritomikku asobi)

En estas clases los niños bailarían, harán movimientos del cuerpo y jugarán, al compás de la música.

FECHA Y HORA: El martes 8 de marzo de 10:45 a.m. hasta las 11:30 a.m.

DIRIGIDO: Niños de 2 a 3 años con sus padres.

CAPACIDAD: 20 niños.

INSCRIPCION: Desde el martes 15 hasta el domingo 27 de febrero de 9:00 a.m. a 4:30 p.m. por teléfono o directamente en el local.

CENTRO DE SALUD

(Hoken Sentā) ☎555-1111

○ **CLASE DE PREPARACION PARA EL PARTO DE LA FUTURA MADRE (Shussan junbi kurasu [Hahaoya gakkū])**

En estas clases se conversará sobre el embarazo, parto y la vida del recién nacido, serán

FECHA Y HORA: los días jueves 3, 10 y 24 de marzo (total 3 clases) de 1:15 p.m. a 4:00 p.m.

LUGAR: Centro de salud (Hoken sentā).

NECESARIO: libreta de madre-bebé (boshi kenkō techō), papel y lápiz para tomar apuntes.

DIRIGIDO: La clase dirigida a las personas gestantes residentes en la ciudad de Hamura;

※ Ir directamente al Centro de salud. ※ Aprovechar en recibir las clases cuando se encuentre en la mejor condición física. ※ Deberá consultar antes si piensa llevar niños.

○ **PROTEGIENDO LOS DIENTES DE LAS CARIES CON FLUOR (Fussoion dōnyū ~ okosan no mushiba yobō no tameni~).**

Los dientes sanos, completamente curados al aplicarle el flúor protegerá los dientes contra las caries.

PERIODO: Desde el día lunes 7 hasta el sábado 12 de marzo.

HORARIO: De 9:15 a.m. a 10:30 a.m.

※ El día sábado 12 de marzo es para los estudiantes de primaria, los menores podrán ser atendidos por lo que rogamos preveer el congestionamiento.

LUGAR: Centro de salud (Hoken sentā).

DIRIGIDO: Niños desde los 3 años(cumplidos hasta el 31 de marzo del 2011) hasta niños del 3er.año de primaria.

COSTO: Es completamente gratis.

NECESARIO: la hoja de inscripción, toalla para secarse la baba, un gancho para ropa.

※ Si no tuviera la hoja de inscripción podrá solicitarlo y llenarlo el mismo día.

※ Ir directamente al Centro de salud.

○ **CURSILLO DE MASTICACION(Mogu mogu kyōshitsu~rinyūshoku chūki · kōki kyōshitsu~)**

En este cursillo se aprenderá los tipos de alimentos que deben comer considerando consistencia, tamaño y diversas combinaciones.

FECHA: El día martes 15 de marzo de 10:00 a.m. a 11:30 a.m.

LUGAR: Centro de Salud.

DIRIGIDO: niños nacidos entre los meses de mayo y julio del año 2010 y sus padres.

CAPACIDAD: 15 grupos (la madre con su bebe) por órden de llegada.

CONTENIDO: Habrá demostración y degustación de comidas para el bebé.

INSCRIPCION: Desde el día miércoles 16 de febrero a partir de las 8:30 a.m. por teléfono.

※ Abstenerse de llevar niños que no participarán en el cursillo.

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS
(NIGATSU KŌHAN NO KYŪJITSU NO SHINRYŌ)**

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
20	Do	HAMURA SŌGO SHINRYŌJO	554-5420	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	MASUDA SHIKA IIN	551-8686
27	Do	OZAKU EKI MAE CLINIC	578-0161	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	MINAGAWA SHIKA CLINIC	555-8219

※ El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, favor cerciorarse antes.

※ Tokio To Iryōkikan Annai Service (Himawari) las 24 horas del día (en japonés). ☎03-5272-0303.

Informes en el Centro de Salud.

※**INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**